Inhaltsverzeichnis

A	Einführung	9
A.0	Aufbau	9
A.1	Einleitung	10
A.1.1	Geschriebene Sprache im öffentlichen Raum	10
A.1.2	Die Städte Freiburg, Murten, Biel, Aosta, Luxemburg und Aarau	11
A.1.3	Fragestellungen	12
A.2	Sprachgeschichte und Sprachsituation der untersuchten Orte	13
A.2.0	Mehrsprachigkeit in der Schweiz	13
A.2.1	Freiburg (Kanton und Stadt)	18
A.2.2	Murten	23
A.2.3	Biel	26
A.2.4	Aosta (Region Aostatal und Stadt Aosta)	32
A.2.5	Luxemburg (Grossherzogtum und Stadt)	42
A.2.6	Aarau – Angaben zur Sprachsituation	50
A.3	Methode	51
A.3.1	<i>Linguistic Landscape</i> – Entstehung eines Forschungsgegenstands?	51
A.3.2	Möglichkeiten, Probleme und Grenzen der Linguistic- Landscape-Forschung und Einordnung unseres Projekts	63
A.3.3	Methode und Durchführung des Projekts	79
B	Analyse – Untersuchungen zur <i>Linguistic Landscape</i>	87
B.1	Freiburg	87
B.1.1	Überblick über die Resultate	87
B.1.2	Einsprachige und mehrsprachige Einheiten	87
B.1.3	Die Minderheitensprache Deutsch in der <i>Linguistic Landscape</i> von Freiburg	93
B.1.4	Grafische Darstellung in mehrsprachigen Einheiten	103
B.1.5	Übersetzung in der <i>Linguistic Landscape</i>	107
B.1.6	Die Resultate im Kontext der Sprachsituation	115
B.2	Murten	117
B.2.1	Überblick über die Resultate	117
B.2.2	Einsprachige und mehrsprachige Einheiten	118
B.2.3	Die Minderheitensprache Französisch in der <i>Linguistic Landscape</i> von Murten	123

B.2.4	Grafische Darstellung in mehrsprachigen Einheiten	130
B.2.5	Übersetzung in der <i>Linguistic Landscape</i>	135
B.2.6	Die Resultate im Kontext der Sprachsituation	138
B.3	Biel	140
B.3.1	Überblick über die Resultate	140
B.3.2	Einsprachige und mehrsprachige Einheiten	141
B.3.3	Die Minderheitensprache Französisch in der Bieler <i>Linguistic Landscape</i>	147
B.3.4	Grafische Darstellung in mehrsprachigen Einheiten	155
B.3.5	Übersetzung in der <i>Linguistic Landscape</i>	159
B.3.6	Explizite Nennung der Zweisprachigkeit in der Bieler <i>Linguistic Landscape</i>	163
B.3.7	Die Resultate im Kontext der Sprachsituation	165
B.4	Aosta	167
B.4.1	Überblick über die Resultate	167
B.4.2	Einsprachige und mehrsprachige Einheiten	168
B.4.3	Französisch in der <i>Linguistic Landscape</i> von Aosta	174
B.4.4	Grafische Darstellung in mehrsprachigen Einheiten	186
B.4.5	Übersetzung in der <i>Linguistic Landscape</i>	189
B.4.6	Abwesenheit des Patois	194
B.4.7	Änderung der Strassenbeschilderung im historischen Zentrum	196
B.4.8	Die Resultate im Kontext der Sprachsituation	201
B.5	Luxemburg	203
B.5.1	Überblick über die Resultate	203
B.5.2	Einsprachige und mehrsprachige Einheiten	204
B.5.3	Luxemburgisch und Deutsch in der Luxemburger <i>Linguistic Landscape</i>	209
B.5.4	Grafische Darstellung in mehrsprachigen Einheiten	221
B.5.5	Übersetzung in der <i>Linguistic Landscape</i>	222
B.5.6	Mehrsprachigkeit durch Kopräsenz in der Luxemburger <i>Linguistic Landscape</i>	225
B.5.7	Die Resultate im Kontext der Sprachsituation	231
B.6	Aarau	233
B.6.1	Überblick über die Resultate	233
B.6.2	Einsprachige und mehrsprachige Einheiten	233
B.6.3	Französisch und Italienisch in der <i>Linguistic Landscape</i> von Aarau	236
B.6.4	Übersetzung in der <i>Linguistic Landscape</i>	238

C	Schluss	241
C.1	Vergleiche zu den <i>Linguistic Landscapes</i> von Freiburg, Murten, Biel, Aosta, Luxemburg und Aarau	241
C.2	Fazit	253
D	Bibliografie	257
E	Anhang I - Untersuchungen: ausführliche Resultate	265
E.1	Präsenz der berücksichtigten Sprachen	265
E.1.1	Freiburg	265
E.1.2	Murten	273
E.1.3	Biel	281
E.1.4	Aosta	291
E.1.5	Luxemburg	299
E.1.6	Aarau	309
E.2	Räumliche Unterschiede in der <i>Linguistic Landscape?</i> – Ein Vergleich zwischen Altstadt und Gesamtgebiet	313
E.2.1	Freiburg	313
E.2.2	Murten	317
E.2.3	Biel	320
E.2.4	Aosta	323
E.2.5	Luxemburg	326
E.2.6	Aarau	331
F	Anhang II - Ergänzungen und Aufstellungen	335
F.1	Übersicht zu den untersuchten Städten	335
F.2	Termine der Datenerhebung	336
F.2.1	Untersuchte Städte	336
F.2.2	Stichproben	337
F.3	Karten «Altstadt»	338
F.4	Abbildungen	339
F.5	Diagramme	343
F.6	Übersetzungen	344
F.7	Listen	346
F.7.1	Diagramme	346
F.7.2	Abbildungen	357